

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ УСТНОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Процессы глобализации затрагивают все сферы человеческой деятельности, вместе с этим возрастает и уровень контактов представителей различных культур и, как следствие, носителей отличных друг от друга языков. В настоящих реалиях активное распространение получил английский язык как язык-посредник.

Переводчик, готовясь переводить тексты или речь на публичных выступлениях, должен иметь в виду, что там будут использоваться различные стилистические, синтаксические и лексические приемы, такие как метафоры, эпитеты, прием градации, множество лексических повторов и др. На наличие стилистической окраски и соответствующей тональности будут накладываться особенности акцентной структуры предложений и отдельных слов. Все сказанное выше является предпосылкой для возникновения ряда переводческих трудностей, под которыми мы понимаем ситуацию, когда переводчику необходимо затрачивать больше усилий на каждый этап процесса перевода (слушание/интерпретацию, запоминание и т.д.).

Как представляется, именно трудности перевода приводят к появлению в тексте перевода разного рода ошибок. В переводоведении традиционно выделяют две группы переводческих ошибок: 1) языковые ошибки (лексические, грамматические, ошибки в согласовании единиц, стилистические и тд); 2) ошибки содержательного характера.

Во время осуществления переводческой деятельности переводчик сталкивается с большим количеством дат, цифр, терминов и т.д. Поэтому в практике перевода существует универсальная переводческая скоропись.

На восприятие речи говорящего влияют несколько факторов, некоторые из них не зависят от переводчика и своим появлением осложняют задачу перевода исходного текста. Например, когда говорящий не смог и/или не захотел сделать паузу, что привело к увеличению объема переводимого

отрезка; отошел от текста путем добавления/опущения одной из частей; использовал трудно воспринимаемые на слух единицы (имена собственные, даты, числа и т.д.).

Влияние же акцентной речи на качество переводческой деятельности велико настолько, что даже без наличия других усложняющих процесс перевода факторов. Это может привести к недопониманию и ошибкам при его осуществлении. Чтобы легко преодолеть преграды на пути к осуществлению качественного устного перевода, переводчику необходимо изучать фонетические, лексические и другие аспекты языка, уделяя особое внимание специфике акцентной речи.